

# 12 - Now We're Even

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** This is a work of fiction. Underage drinking is strongly prohibited and illegal. We also do not encourage the forceful or excessive consumption of alcohol, nor do we endorse the litany of depraved and shameful acts portrayed in the binge-drinking scenes. We ask that you view this as a comedy anime and nothing more. Furthermore, all characters drinking in this work are of legal age.

**[00:09] IORI**

Are you hurt?

**[00:11] KUDO**

O-Oh, I don't think it's anything serious.

**[00:15] IORI**

I see.

**[00:16] KUDO**

And you?

**[00:17] IORI**

I'm good.

**[00:19] BOTH**

*How did it come to this?*

**SIGN** Grand Blue Dreaming Season 2

**[01:58] AZUSA**

Hey, she's back.

**[01:59] MAYA**

What kept you?

**[02:01] CHISA**

I went on a little hunt.

**[02:03] NAOMI**

Um, where's Kitahara-san?

**[02:04] CHISA**

I couldn't finish the job!

**[02:06] NAOMI**

I wasn't asking about your hunt...

**[02:10] SHINJI**

Dunno what he did,  
but I guess he managed to get away.

**[02:13] RYUJIRO**

He probably won't come back  
until Chisa-chan calms down.

**[02:16] NAOMI**

But the woods have to be so dark and scary.

**[02:20] NAOMI**

I'll go look for him!

**[02:22] CHISA**

Take this.

**[02:23] CHISA**

Once you find him, finish him off.

**[02:26] NAOMI**

I-I'll try.

**[02:29] IORI**

I don't think we can climb up.

**[02:32] KUDO**

Right. You have your phone?

**[02:33] IORI**

It's in the tent. You?

**[02:36] KUDO**

See for yourself.

**[02:38] IORI**

Sheesh.

**[02:39] IORI**

We'll have to wait for help.

**[02:42] KUDO**

I guess. By the way...

**[02:45] IORI**

What?

**[02:46] KUDO**

Why didn't you think of telling people  
before jumping down here?

**[02:51] IORI**

Shut it.

**[02:52] IORI**

If I'd known it was you,  
I could've used my brain more.

**[02:57] KUDO**

Oh, so you thought I was your girlfriend?

**[03:01] IORI**

What makes you think so?

**[03:03] KUDO**

I mean, you jumped from that high up.

**[03:05] KUDO**

Whoever it was must be really important to you.

**[03:08] KUDO**

I can't believe you mistook me  
for your girlfriend, though!

**[03:13] IORI**

Hey, lay off me! I saw the shoe up there!

**[03:18] IORI**

And I saw you Yamcha'd down here!

**[03:22] NAOMI**

Kitahara-san!

**[03:30] NAOMI**

Kitahara-san!

**[03:37] NAOMI**

I'm sorry...

**[03:38] IORI**

As long as you're not hurt...

**[03:42] NAOMI**

I should've called for help first,  
but my mind went blank.

**[03:47] IORI**

I'm plenty thankful that you  
even came looking for me.

**[03:50] IORI**

What's that thing?

**[03:52] NAOMI**

Chisa-san insisted on making me carry  
a harpoon, so I tricked her with this.

**[03:57] (Flashback) NAOMI**

Look, I'm taking one!

**[04:01] IORI**

She's still mad?

**[04:05] IORI**

What's this button?

**[04:07] LALAKO**

*Dissolve the balance!*

**[04:08] LALAKO**

*Evaporate the surface!*

**[04:10] LALAKO**

*One wave of my magic wand...*

**[04:12] NAOMI**

Looks like it comes with voiced lines.

**[04:12] LALAKO**

*and I become Magic Girl Lalako!*

**[04:14] IORI**

Kohei probably loves this thing.

**[04:16] KOHEI**

Lalako-tan!

**[04:22] IORI**

What's wrong with you, dude?

**[04:24] KOHEI**

My mind went blank once  
I heard Lalako-tan's voice.

**[04:29] KUDO**

But hey, glad this worked out.

**[04:32] KUDO**

You have your phones, right?

**[04:34] KOHEI**

Yeah, but it's out of battery.

**[04:35] NAOMI**

Same here, actually.

**[04:37] KUDO**

Guess we're still waiting for help, then.

**[04:40] NAOMI**

Sorry.

**[04:41] KOHEI**

Even you can't climb this?

**[04:44] IORI**

Don't be ridiculous.

**[04:45] KOHEI**

Then...

**[04:46] KOHEI**

Only one thing left to do.

**[04:47] IORI**

You're right. Let's get to it...

**[04:49] IORI**

and start a fire.

**[04:55] KUDO**

Why do you have a lighter?

**[04:57] KOHEI**

To verify if water's really water, obviously.

**[04:59] KUDO**

Not very obvious to me!

**[05:01] IORI**

Hey, we're back.

**[05:03] NAOMI**

This should be more than enough.

**[05:05] KOHEI**

You find anything other than firewood?

**[05:07] IORI**

Sure did.

**[05:08] IORI**

Found some bulbils.

Also, some wild shiitake mushrooms,

**[05:12] IORI**

and some wild whiskey.

**[05:14] KOHEI**

Well done, Kitahara.

**[05:16] KUDO**

Hold up, you guys.

**[05:18] NAOMI**

Some past visitors probably left it here.

**[05:23] IORI**

That should do it for the shiitake.

**[05:25] KOHEI**

Those look good.

**[05:27] NAOMI**

Makes you want some soy sauce, huh?

**[05:29] KOHEI**

What about the bulbils?

**[05:31] NAOMI**

They'll burn up if we just  
throw them in the fire.

**[05:34] IORI**

Right.

**[05:36] IORI**

Let's find a flat rock and stone grill them.

**[05:39] KOHEI**

Makes sense.

**[05:40] NAOMI**

Good idea.

**[05:41] KUDO**

I can't believe you're enjoying this.

**[05:43] IORI**

Don't get the wrong idea.

**[05:47] (Flashback) CHISA**

Give me your memories and your life!

**[05:51] IORI**

I'd be in bigger trouble if I went back.

**[05:54] KUDO**

What the heck did you do, man?

**[05:57] NAOMI**

Yeah, Chisa-san was pretty mad.

**[06:00] KOHEI**

What set her off this time?

**[06:02] IORI**

Well...

**[06:05] IORI**

It's complicated.

**[06:07] IORI**

I guess I can't treat her  
the same as my sister.

**[06:13] IORI**

Okay, now to taste 'em.

**[06:15] KOHEI**

Right.

**[06:16] BOTH**

Open wide!

**[06:17] KUDO**

Why do I have to be the guinea pig?!

**[06:19] KOHEI**

Why so mad?

**[06:20] KUDO**

Because there are similar-looking  
poisonous mushrooms!

**[06:23] KUDO**

I'm not eating that!

**[06:24] IORI**

Eat those, then.

**[06:26] KUDO**

You don't have to tell me twice.

**[06:27] ALL**

Let's eat!

**[06:32] BOTH**

Yum!

**[06:33] NAOMI**

This is great!

**[06:34] KUDO**

Yuck! This tastes awful!

**[06:38] IORI**

Bulbils are still super bitter  
at this time of year!

**[06:42] KOHEI**

They taste best in the fall!

**[06:45] IORI**

This is the only drink we have.

**[06:48] KUDO**

Damn it!

**[06:51] KOHEI**

Way to chug!

**[06:52] IORI**

What a man!

**[06:57] IORI**

Y'know, I've been wondering.

**[06:59] KUDO**

What?

**[07:00] IORI**

You left rather easily this afternoon.

**[07:03] KOHEI**

True.

**[07:05] KUDO**

Oh, shut it. I was just looking out  
for Tokita and them.

**[07:10] IORI**

Wha?

**[07:11] KOHEI**

What the heck?

**[07:12] KUDO**

I'm not surprised you first-years don't get it.

**[07:16] KUDO**

Us third-years gotta retire from club soon.

**[07:19] IORI**

Retire?

**[07:21] KOHEI**

There's still fourth year.

**[07:22] KUDO**

We'll be busy with our theses and job hunts.

**[07:26] KUDO**

I didn't wanna bother them  
during what little time they had left.

**[07:33] NAOMI**

I'm sorry. I'm an outsider,  
so I shouldn't have come along either.

**[07:36] IORI**

No, no! I invited you!

**[07:39] KOHEI**

And you're a diving bud!

**[07:42] KUDO**

So, you guys gonna do anything?

**[07:44] IORI**

What do you mean?

**[07:46] KUDO**

For a sendoff event. It's usually  
the second-years' job to plan it.

**[07:50] IORI**

Our club doesn't have a single second-year.

**[07:52] NAOMI**

Really?

**[07:53] KOHEI**

Hell, we only have four of us first-years, too.

**[07:56] IORI**

Our seniors, retiring?

**[07:58] KOHEI**

I can't even imagine that at all.

**[08:00] NAOMI**

I think...

**[08:02] NAOMI**

That must be because you're  
really enjoying these good times.

**[08:07] IORI**

Good times?

**[08:08] KOHEI**

I feel like the times have been  
more bad than good.

**[08:13] KUDO**

Well, I don't really care  
if you can picture it or not,

**[08:17] KUDO**

but the end is coming... and soon.

**[08:24] IORI**

Hey, wake up!

**[08:25] KOHEI**

Tell us more about this  
sendoff event or whatever.

**[08:29] KUDO**

Why should I care about your stupid club?

**[08:33] IORI**

Do you know anything, Otoya-kun?

**[08:35] NAOMI**

I can tell you about  
my club's retirement ceremony.

**[08:38] KOHEI**

Knew we could count on a diving club member.

**SIGN** Thanks for everything, seniors!!

**[08:40] NAOMI**

We present an underwater flag  
during our summer camp.

**[08:43] IORI**

A flag?

**[08:44] KOHEI**

That's so diving club. I like it.

**[08:46] IORI**

Now we need to pick where.

**[08:49] KOHEI**

Yeah.

**[08:49] SHINJI**

Hey!

**[08:51] SHINJI**

There you are!

**[08:53] RYUJIRO**

We looked all over!

**[08:55] ALL**

Yeah! We're saved!

**[08:56] NAOMI**

Thank you so much!

**[09:09] AZUSA**

You two going snorkeling?

**[09:11] IORI**

Yeah.

**[09:11] KOHEI**

I shall return with fish  
to present to Kaya-sama!

**[09:15] IORI**

Chisa said she'd come with last night...

**[09:18] AZUSA**

She can't in that state.

**[09:20] IORI**

Figures.

**[09:22] IORI**

Will you come snorkeling with us?

**[09:24] AZUSA**

Sounds good.

**[09:25] AZUSA**

If we're jumping in the water anyway,

**[09:28] AZUSA**

why don't we dive off the pier  
and take pics of that?

**[09:31] IORI**

Pics? You mean...

**[09:32] KOHEI**

Like that?

**[09:34] AZUSA**

No!

**[09:36] AZUSA**

We're taking pics of Nanaka when she  
lands and her bra comes off, duh.

**[09:41] IORI**

Such pure desire in her eyes.

**[09:44] KOHEI**

All I see in them is lust!

**[09:46] IORI**

You're okay with that, Azusa-san?

**[09:48] KOHEI**

Won't your swimsuit come off too?

**[09:51] AZUSA**

Huh? Hmph.

**[09:53] AZUSA**

So what?

**[09:54] BOTH**

Gosh, she's such a stud!

**[09:57] AZUSA**

Okay, let's go grab Nanaka!

**[10:00] BOTH**

Yes, ma'am!

**[10:02] NANAKA**

Diving off the pier?

**[10:04] BOTH**

Yeah!

**[10:06] NANAKA**

Well...

**[10:08] NANAKA**

I guess I could try.

**[10:10] BOTH**

Yarr!

**[10:10] AZUSA**

Heck yeah!

**[10:11] IORI**

How's Chisa doing, by the way?

**[10:13] NANAKA**

Somewhat better. She's asleep now.

**[10:13] CHISA**

The ocean...

**[10:15] AZUSA**

Glad to hear it.

**[10:21] NANAKA**

We're diving from here and taking pics?

**[10:22] IORI**

Exactly.

**[10:23] AZUSA**

Put all your momentum into the dive, okay?

**[10:25] SHINJI**

Pics of diving off the pier?

**[10:28] RYUJIRO**

Sounds fun.

**[10:29] BOTH**

Ack!

**[10:30] SHINJI**

What's wrong?

**[10:31] RYUJIRO**

Should we not join?

**[10:33] IORI**

Uh...

**[10:33] KOHEI**

It's more like...

**[10:35] BOTH**

*We can see what's coming from a mile away!*

**[10:37] NANAKA**

Since we're all here, let's do this together.

**[10:40] AZUSA**

Okay!

**[10:41] SHINJI**

What kinda pose?

**[10:42] RYUJIRO**

I wanna do three rotations.

**[10:46] IORI**

Azusa-san.

**[10:47] KOHEI**

The rest is up to you.

**[10:49] IORI**

Iori Kitahara!

**[10:50] KOHEI**

Kohei Imamura!

**[10:52] BOTH**

Going in!

**[10:53] BOTH**

Rawr!

**[11:04] NANAKA**

I want no part of that.

**[11:06] AZUSA**

Right?

**[11:07] IORI**

No!

**[11:08] KOHEI**

But all our efforts!

**[11:10] SHINJI**

It's our turn now.

**[11:12] RYUJIRO**

We're getting some good pics, promise.

**[11:14] BOTH**

Eek!

**[11:15] BOTH**

Let's go!

**[11:18] MAYA**

They're enjoying themselves.

**[11:20] NAOMI**

Right?

**[11:21] NAOMI**

I want to join a club like this  
in college, too.

**[11:25] MAYA**

Uh... You should probably reconsider.

**[11:28] RYUJIRO**

Three rotations!

**[11:30] SHINJI**

Three-sixty!

**[11:31] IORI**

I'll do three rotations next!

**[11:33] RYUJIRO**

Oho?

**[11:34] RYUJIRO**

Five rotations!

**[11:36] IORI**

What?!

**[11:37] KOHEI**

Master!

**[11:38] GUY**

Okay, got everything?

**[11:40] YUKI**

What's up, Sakurako?

**[11:42] SAKURAKO**

Nothing.

**[11:47] SHINJI**

That island was so much fun.

**[11:50] RYUJIRO**

I'm glad we went.

**[11:51] AZUSA**

I know, right?

**[11:52] NANAKA**

I need to thank our customer  
for letting us go in their stead.

**[11:59] MAYA**

What's wrong, Iori-kun?

**[12:00] IORI**

Huh?

**[12:01] MAYA**

Did you not have fun?

**[12:02] IORI**

No, no! I had a blast!

**[12:06] IORI**

It's just, I have something new  
to think about now.

**[12:08] MAYA**

What's that?

**[12:10] IORI**

Well, a lot happened last night.

**[12:13] MAYA**

You're a boy with growing pains, huh?

**[12:17] MAYA**

Something to do with your relationships?

**[12:19] IORI**

Something like that, I'd say.

**[12:21] IORI**

Deep down, I kinda assumed we'd  
continue being the way we are now.

**[12:26] IORI**

But the realization hit me last night...

**[12:29] (Flashback) KUDO**

Us third-years gotta retire from club soon.

**[12:33] IORI**

That we can't stay like this forever.

**[12:36] MAYA**

You sound like an anime character who's started to fall for his childhood friend.

**[12:42] CHISA**

*No way, Iori...*

**[12:44] CHISA**

*He's starting to fall for me?*

**[12:47] CHISA**

*After that?!*

**[12:52] ALL**

We're home!

**[12:54] CHISA**

I'm home.

**[12:55] NANAKA**

You'll take a bath, right?

I'll go start the water.

**[12:58] IORI**

Thank you.

**[13:00] IORI**

We should prep for dinner.

**[13:03] IORI**

What's up?

**[13:04] CHISA**

N-Nothing. Let me go change first.

**[13:07] IORI**

Sure.

**[13:09] CHISA**

I'm back!

**[13:10] IORI**

I see something's gone down.

**[13:15] IORI**

Chisa, grab the ladle for me.

**[13:16] CHISA**

Here.

**[13:21] IORI**

You want that plate?

**[13:22] IORI**

Here.

**[13:23] IORI**

Chisa, pass me the salt.

**[13:25] IORI**

Thanks.

**[13:26] IORI**

Chisa, taste test...

**[13:28] CHISA**

Pass.

**[13:29] IORI**

Chisa.

**[13:30] CHISA**

What?

**[13:31] IORI**

*Something's clearly off.*

**[13:34] IORI**

*I can only think of one reason...*

**[13:38] IORI**

*But it doesn't seem like she's mad or anything.*

**[13:42] IORI**

*I wanna talk to her about  
our seniors' sendoff event.*

**[13:56] CHISA**

What? Is it Onee-chan?

**[13:58] IORI**

Nah, it's me.

**[14:02] CHISA**

What do you want?

**[14:03] IORI**

I need to talk to you. Can you open the door?

**[14:06] CHISA**

Not happening!

**[14:08] IORI**

*That was a swift rejection.*

**[14:10] CHISA**

Is it about something stupid?

**[14:12] IORI**

Oh, uh...

**[14:14] IORI**

*I don't think I can be casual  
about things right now.*

**[14:19] IORI**

Actually, it's really important.

**[14:21] CHISA**

Then I don't wanna hear it!

**[14:22] IORI**

But why?!

**[14:24] IORI**

*Looks like I should patch  
things up between us first.*

**[14:29] IORI**

Say, Chisa.

**[14:30] CHISA**

I don't wanna hear anything!

**[14:33] IORI**

Wanna go on boat diving tomorrow?

**[14:36] CHISA**

You really think I'd fall  
for something so obvious, huh?

**[14:42] CHISA**

Sheesh.

**[14:43] IORI**

*She's still coming.*

**[14:45] CHISA**

Just so you know, I don't wanna hear  
about anything unrelated to diving.

**[14:48] IORI**

What's gotten you so defensive?

**[14:52] IORI**

What I wanna talk about is...

**[14:54] NANAKA**

Listen, you two.

**[14:55] NANAKA**

We're going with some customers today, okay?

**[15:02] IORI**

A fishing boat?

**[15:03] CHISA**

If you want to go boat diving around  
here, you ask fishermen to take you.

**[15:07] IORI**

Wow.

**[15:11] IORI**

Traveling on a fishing boat is neat.

**[15:14] CHISA**

I'm more used to this, if anything.

**[15:16] IORI**

The weather's great, too.

**[15:17] CHISA**

Yup.

**[15:20] IORI**

By the way, the other day...

**[15:26] IORI**

I've been wanting to buy  
some fins for myself lately.

**[15:28] CHISA**

There are some new products  
that I can recommend.

**[15:31] IORI**

And a diving computer.

**[15:32] CHISA**

Dunno if your budget covers it,

but there's some you can link with your phone.

**[15:36] IORI**

And this other thing I wanna talk about...

**[15:40] IORI**

*What's going on here?*

**[15:43] IORI**

*Doesn't look like it's because I saw her boobs.*

**[15:47] IORI**

*Wait, no.*

**[15:48] IORI**

*She was acting weird even before that.*

**[15:51] IORI**

Chisa, back on the island...

**[15:59] IORI**

*Yeesh. I don't know*

*what's gotten her so on edge.*

**[16:03] IORI**

*She'll probably go back*

*to normal after the dive.*

**[16:08] NANAKA**

Okay, everyone, meet up below the buoy.

**[16:12] ALL**

Okay!

**[16:22] CHISA**

Yep, okay.

**[16:24] IORI**

G-Great. I'll check you now.

**[16:29] CHISA**

I'm fine!

**[16:32] IORI**

See you down there, then.

**[16:39] IORI**

*Whoa!*

**[16:41] IORI**

*The water's really clear!*

**[16:44] IORI**

*This should help take her mind off things.*

**[16:48] IORI**

*Chisa? She's not coming down?*

**[16:50] IORI**

*Huh? She's going back to the boat?*

**[16:53] IORI**

*She's not diving? Who, Chisa?!*

**[16:56] IORI**

What's wrong, Chisa?!

**[16:57] CHISA**

Nothing. Stay away.

**[17:00] IORI**

Like I'd believe that!

**[17:01] IORI**

You of all people wouldn't stop  
without a good reason—

**[17:04] CAPTAIN**

Here, Chisa-chan.

**[17:05] IORI**

Huh?

**[17:06] IORI**

Chisa?

**[17:08] CHISA**

It's just, uh, I forgot my weight belt.

**[17:13] IORI**

Yep, can't dive like that.

**[17:54] IORI**

Man, I can't believe you went back  
'cause you forgot your weight belt!

**[17:58] CHISA**

Shut it, Iori.

**[18:00] IORI**

That's what you get for getting  
distracted and refusing a buddy check.

**[18:04] CHISA**

I've learned my lesson.

**[18:06] IORI**

So, what had you so distracted?

**[18:10] IORI**

Oho? That's how you wanna play it?

**[18:11] [SONG] SIGN**

Diving Basics

**[18:15] IORI**

Don't you know that skimping out on safety  
checks puts your buddy in danger too?

**[18:19] IORI**

Should an aspiring instructor  
really be doing this?

**[18:25] IORI**

Oh, come on.

**[18:27] IORI**

Talk to me. I'll hear ya out.

**[18:38] CHISA**

Iori, you...

**[18:40] IORI**

Yeah?

**[18:43] CHISA**

What do you feel for me?

**[18:45] CHISA**

Is it love?

**[18:47] IORI**

*That question feels kinda familiar.*

**[18:51] (Flashback) CHISA**

Do you really love boobs?

**[18:53] (Flashback) IORI**

Yeah, just the right boob.

**[18:56] IORI**

Yeah, it's love.

**[18:57] CHISA**

Um, er...

**[18:59] CHISA**

I need to make a call to Azusa-san!

**[19:03] IORI**

Hold it right there!

**[19:05] IORI**

I know that reaction! You've got the wrong idea about something, right?

**[19:07] CHISA**

I-I mean...

**[19:09] CHISA**

You just said you're in love with me.

**[19:12] IORI**

Wha?

**[19:13] IORI**

Me? In love with you?

**[19:16] IORI**

What gave you that idea?

**[19:18] CHISA**

Well...

**[19:19] CHISA**

There was that whole thing in the tent.

**[19:22] CHISA**

And on the boat ride back, you said you started falling for me.

**[19:28] IORI**

So, you think I started seeing you as a woman because I saw your boobs?

**[19:36] IORI**

Oh, come on!

**[19:39] CHISA**

Wh-What?

**[19:40] IORI**

If that was all it took,

**[19:42] IORI**

how about all the times you've seen me naked?

**[19:46] CHISA**

But that was the first time  
you saw me like that!

**[19:50] IORI**

True enough.

**[19:52] IORI**

You've got a surprisingly nice rack.

**[19:56] IORI**

Can we call it even now?

**[19:58] CHISA**

Fine, but I'm not happy about it.

**[20:00] IORI**

It's just me. You don't have to stress over it.

**[20:04] CHISA**

Yeah, getting worked up  
over you is pretty ridiculous.

**[20:08] IORI**

Hey! You were supposed to deny it!

**[20:10] CHISA**

But...

**[20:12] CHISA**

You're involved in every part  
of my life right now.

**[20:17] IORI**

Yeah, I guess I am.

**[20:19] IORI**

So, it's like...

**[20:21] IORI**

I can't even imagine a huge  
change like you falling for me.

**[20:30] (Flashback) IORI**

Our seniors, retiring?

**[20:32] (Flashback) KOHEI**

I can't even imagine that at all.

**[20:34] (Flashback) NAOMI**

I think...

**[20:36] (Flashback) NAOMI**

That must be because you're really  
enjoying these good times.

**[20:40] IORI**

That so?

**[20:41] CHISA**

What?

**[20:41] IORI**

Nah, nothing.

**[20:43] IORI**

I just realized that you're

enjoying these good times too.

**[20:47] CHISA**

Wha?

**[20:48] CHISA**

Can you please talk some sense?

**[20:52] IORI**

My bad.

**[20:58] CHISA**

By the way, what were you trying to talk to me about?

**[21:01] IORI**

Oh yeah, that.

**[21:03] IORI**

I wanted to plan our seniors' sendoff.

**[21:06] IORI**

Any event for our club has gotta involve the ocean, right?

**[21:09] CHISA**

I see now.

**[21:11] CHISA**

You should've just said so.

**[21:14] IORI**

It's unbelievable how unfair you're being right now.

**[21:16] CHISA**

I heard it was Okinawa last year, but we already went there this year.

**[21:21] IORI**

Right?

**[21:22] CHISA**

In that case, since it's a special event,

**[21:24] CHISA**

why not do something overseas?

**[21:26] IORI**

Overseas, huh?

**[21:28] IORI**

Can I do that with my license?

**[21:31] CHISA**

It's not like you can't,

**[21:33] CHISA**

but you should probably get your advanced license just in case.

**[21:36] IORI**

All right. I'm gonna go for it.

**[21:39] CHISA**

Really?!

**[21:40] IORI**

If Kohei and Cakey are in.

**[21:43] CHISA**

I think they'd be up to get theirs.

**[21:57] NANAKA**

Hello?

**[22:01] NANAKA**

Long time no talk,

**[22:05] NANAKA**

Mom!

**[22:15] [SONG] CREDITS**

Translation

Sriram Gurunathan

**[22:17] [SONG] CREDITS**

Subtitle Timing

Krzysztof Kunc

**[22:25] [SONG] CREDITS**

Editing & Typesetting

Tara Campbell

**[22:28] [SONG] CREDITS**

Quality Control

S. Bilyeu

**[22:32] [SONG] CREDITS**

Translation Check

Sho Stifler

**SIGN** Grand Blue Dreaming Season 2

**SIGN** As our smart viewers have probably figured out by now,

**SIGN** Grand Blue Dreaming

Season 3 has been confirmed!

**SIGN** What kind of encounters will the gang

**SIGN** have in the mecca of divers, Palau?

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:44:44 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:44:44 UTC by whimsee